

# Enseigner la grammaire et le vocabulaire sur Moodle : Une réflexion au croisement de l'enseignement et de l'apprentissage



Xinyue Cécilia YU, Inalco-CRLAO, Paris  
xinyue.yu@inalco.fr

## 1. Questions de recherche générales

Comment profiter des études existantes en RALE pour améliorer des gestes pédagogiques ? Est-ce que l'input instructionnel auquel les apprenants sont exposés favorise l'acquisition ?

## 2. Background

- Objectif de RALE (recherches en acquisition des langues étrangères) : découvrir le traitement très complexe d'une nouvelle langue par l'apprenant en tenant compte de différents niveaux d'analyse.
- Objectif de la DLE (didactique des langues étrangères) : permettre de développer des outils et créer des conditions qui favorisent l'acquisition.
- ALAO (apprentissage des langues assistées par ordinateur) : constitue un nouvel environnement dans lequel peut s'effectuer l'appropriation d'une LE.
- Interface possible entre la RALE et l'ALAO : exploitation des productions d'apprenants
- Projet AHFLO' - Accompagnement de l'Hybridation des Formations en Langues et civilisations Orientales.
- Conception de ressources pédagogiques numériques pour l'enseignement de la grammaire et de la compréhension écrite du chinois.
- Diaporama des points de grammaire et de vocabulaire des 12 leçons en Licence 2 (3ème année) et exercices autocorrigés (158 exercices, 789 questions) accessibles sur Moodle pour plus de 100 étudiants.
- Classe inversée, apprentissage hybride (année universitaire 2020-2021).

## 3. Focus

- Acquisition de quasi-synonymes en chinois L2 (niveau intermédiaire).
- Erreurs récurrentes dans les productions écrites d'apprenants francophones attestées dans l'étude de corpus du chinois L2 (Poizat et al. 2018) : difficulté dans la discrimination entre des quasi-synonymes qui ne sont pas toujours interchangeables.
- Facteurs qui influencent l'acquisition de l'usage des quasi-synonymes : ce qui compte pour faire un exercice du type "sélectionner les mots manquants" pour compléter des phrases ?

## 4. État de l'art

Facteurs qui jouent dans l'acquisition des quasi-synonymes en L2 attestés dans la littérature :

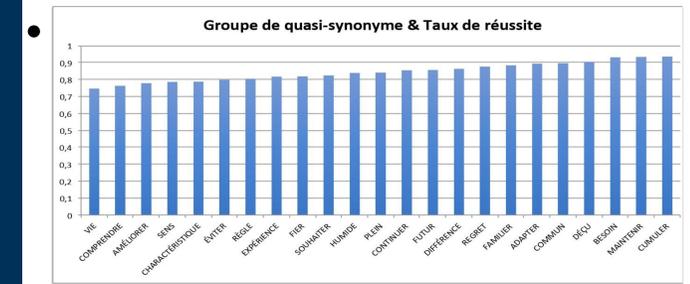
- Pistes syntaxiques (y compris la catégorie lexicale) plus proéminentes et acquises plus tôt que des pistes sémantiques (Hong 2012)
- Input inductif plus bénéfique que l'input déductif (Hong 2013)
- Collocation typique (Liu 2013, Liu & Zhong 2014)
- Connaissances lexicales déjà acquises (Webb 2007)

## 5. Questions de recherche spécifiques

Questions de recherche raffinées : les facteurs ci-dessous influencent-ils les choix des apprenants ?

- Présence ou absence de l'explication (input déductif) avant l'exercice
- Présence ou absence des allocations typiques illustrées dans l'explication
- Catégorie lexicale
- Structure argumentale
- Morphème partagé dans un groupe de quasi-synonyme
- Nombre de mots dans un groupe de quasi-synonyme
- Mot nouveau ou appris précédemment

## 7. Résultats préliminaires



- Aucun facteur statistiquement significatif
- Deux tendances générales :
  - + morphème partagé, + difficile (19/23 groupes)
  - + choix dans un groupe, + difficile (VIE, CARACTÉRISTIQUE, RÉGLE, SOUHAITER, HUMIDE)

## 6. Méthode

- Réponses collectées de 23 exercices du type "sélectionner le mot manquant (selon le contexte)" ou "appariement" incluant 56 mots cibles  
(1) COMMUN 普通、普遍; (2) COMPRENDRE 理解、了解; (3) REGRET 后悔、遗憾; (4) EXPÉRIENCE 经验、经历; (5) ADAPTER 适应、习惯; (6) MAINTENIR 保持、坚持; (7) VIE 生活、生命、人生、生存; (8) SENS 意思、意义; (9) CUMULER 积累、攒; (10) SOUHAITER 希望、要求、想要; (11) HUMIDE 潮湿、湿、湿润; (12) DIFFÉRENCE 差异、差距、差别; (13) BESOIN 必须、必需; (14) CONTINUER 继续、持续; (15) CARACTÉRISTIQUE 特色、特征、特点; (16) PLEIN 充分、充实; (17) RÉGLE 规定、规矩、规则、规律; (18) AMÉLIORER 完善、改善; (19) FIER 骄傲、得意; (20) FUTUR 未来、将来、前途; (21) FAMILIER 熟悉、熟练; (22) DÉÇU 失望、失落; (23) ÉVITER 避免、避开、躲
- 7 variables codées pour les exercices et les questions
  1. **Explication** fournie préalablement sur le sens et l'usage de l'item lexical cible Y/N
  2. **Collocation typique** présentée en français ou en chinois (pour chaque question) Y/N  
Syntaxe pouvant être un facteur discriminant crucial - Deux facteurs
  3. **Classe lexicale** Y/N (ex. la même forme peut être employée comme un adjectif épithète, un verbe d'état prädicatif ou un adverbe modifiant un verbe)
  4. **Structure argumentale** Y/N (ex. verbe transitif, verbe intransitif)
  5. **Morphème partagé** pour des mots dissyllabiques dans un groupe de quasi-synonymes Y/N
  6. **Nombre de choix** (2, 3 ou 4 mots donnés dans une question)
  7. Question portant sur un **mot nouveau** (dans la leçon en question) Y/N

### • Statistiques

nb. de groupes de synonymes	nb. de questions pour chaque groupe de synonymes	nb. total des questions	nb. de participants	somme des données collectées
23	4-12	148	varie entre 100-120 en fonction du groupe de quasi-synonymes	16 066

## 8. Discussion et conclusions

- Bonnes notes presque systématiques => "effet de plafond"
  - Exercices sur Moodle ≠ Expériences contrôlées
  - Exercices sur Moodle ≠ Productions spontanées
- Interprétation possible des données recueillies
  - Examen de l'intake immédiat des apprenants lors de et après leur contact avec l'input et les explications (Leow 2015 : 17, *intake as an initial product kept in working memory that may be retrieved via receptive tests such as recognition or multiple-choice*)
  - Évaluation de l'enseignement (Poizat et al. 2018, si des usages erronés de quasi-synonymes sont régulièrement attestés dans la production des apprenants, il est nécessaire de vérifier si les explications et les exemples fournis sont suffisamment clairs et discriminants)
- **Perspectives** : analyse de l'usage des quasi-synonymes dans les productions écrites des apprenants (corpus en cours de construction)

## 9. Bibliographie sélective

Hong (2012, 2013), Leow (2015), Liu (2013), Liu & Zhong (2014), Poizat et al. (2018), Smilauer (2021), Watorek et al. (2021), Webb (2017)